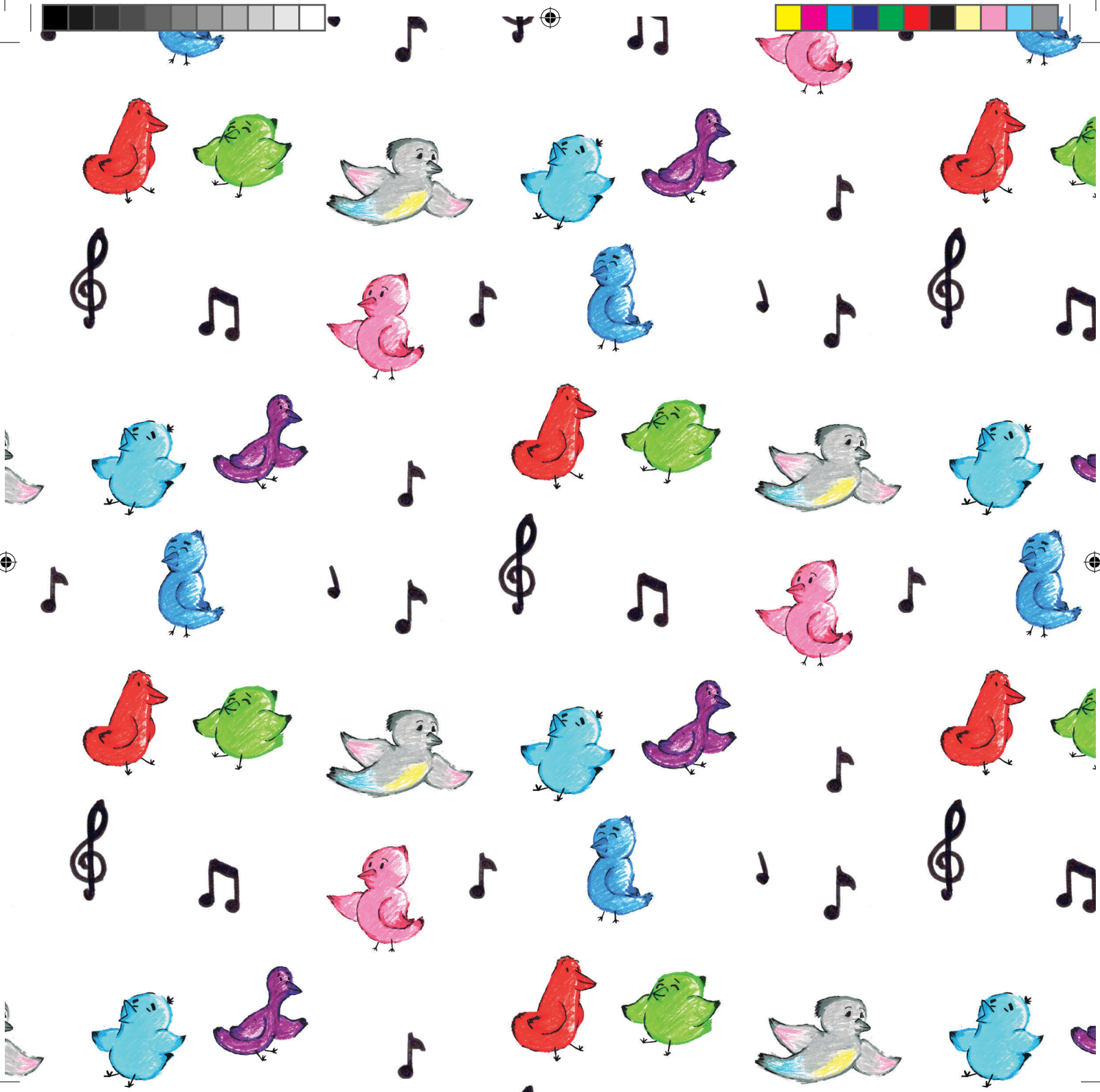
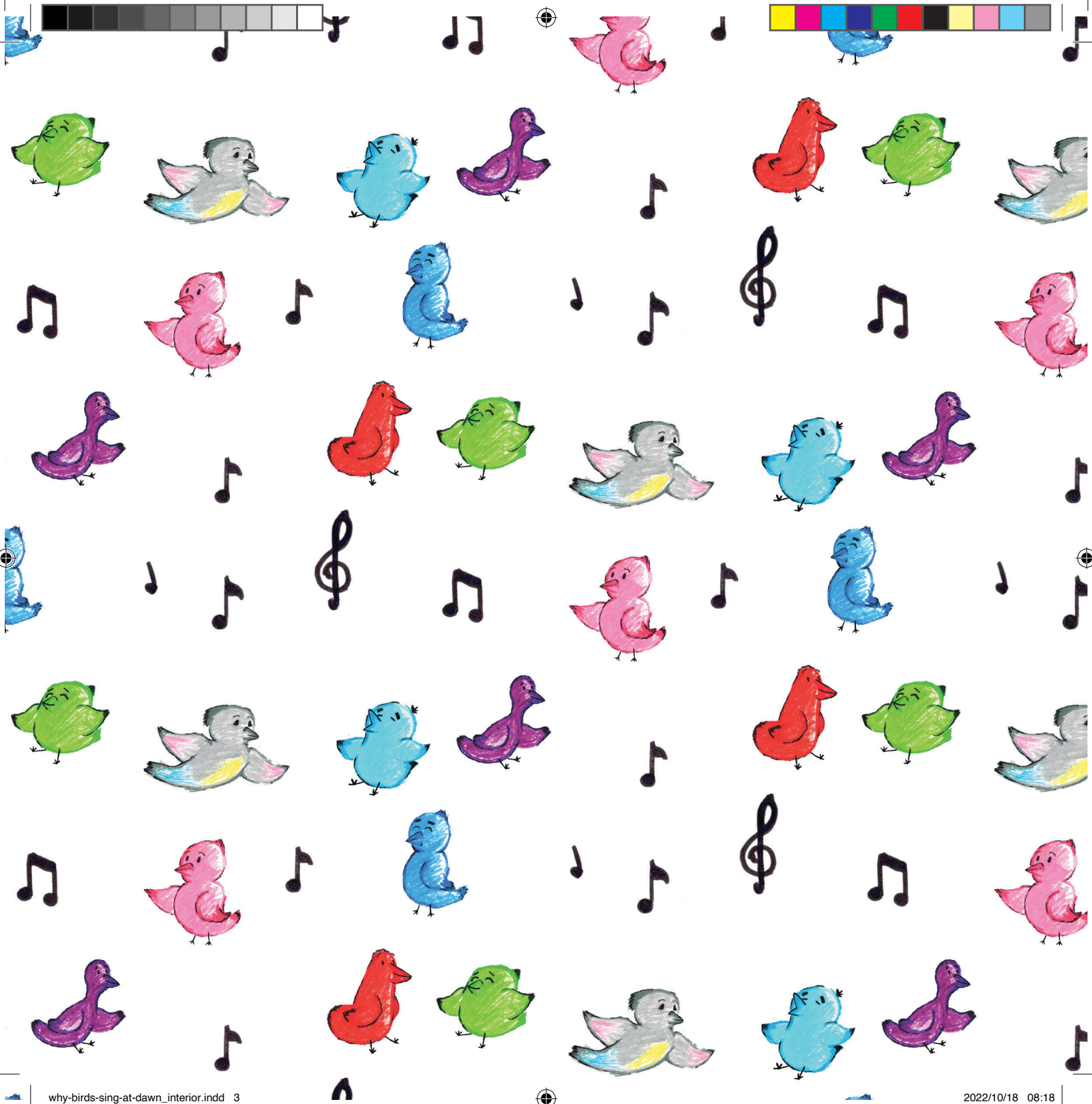
Lebaka leo dinonyana di opelago ka masa

Puku ye ke ya

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 1 2022/10/18 08:18



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 2 2022/10/18 08:48



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 3 2022/10/18 08:18

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Lebaka leo dinonyana di opelago ka masa
(Why Birds Sing at Dawn)
Illustrated by Emmanuel Grebo
Written by Zanele Dlamini
Designed by Joseph Makongo Kiugu
Edited by Joey Kok
Translated by Nal'ibali
with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 26 October 2019.

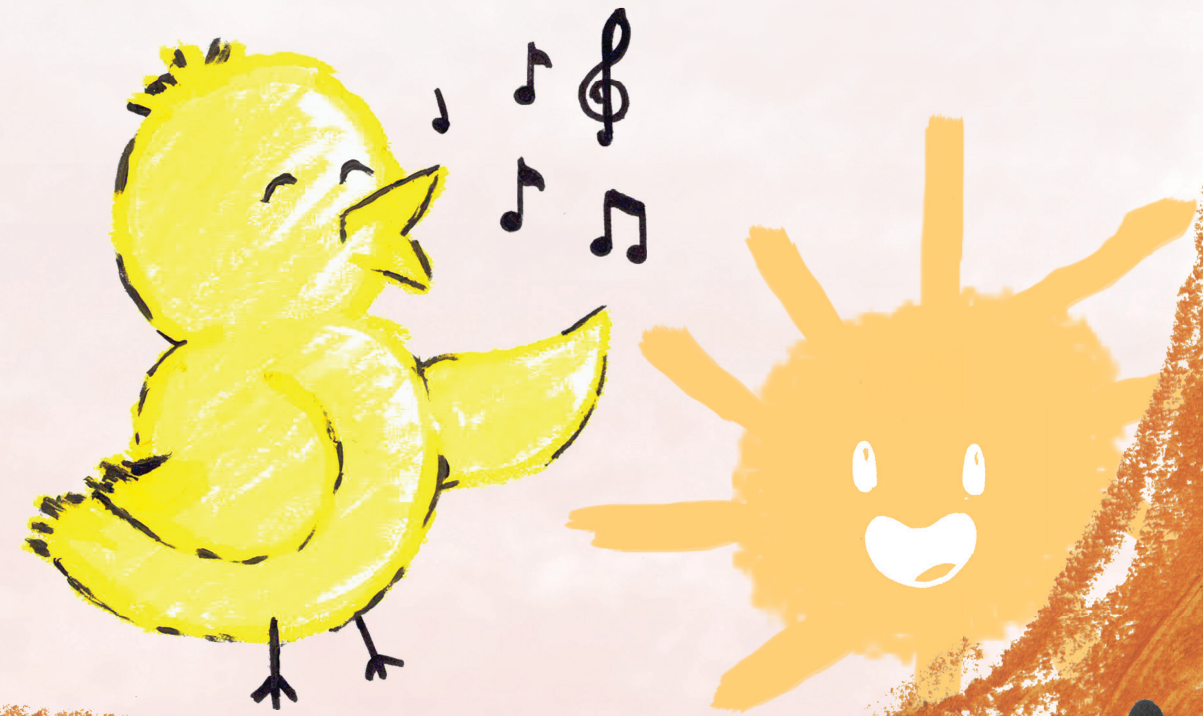
ISBN: 978-1-77632-512-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

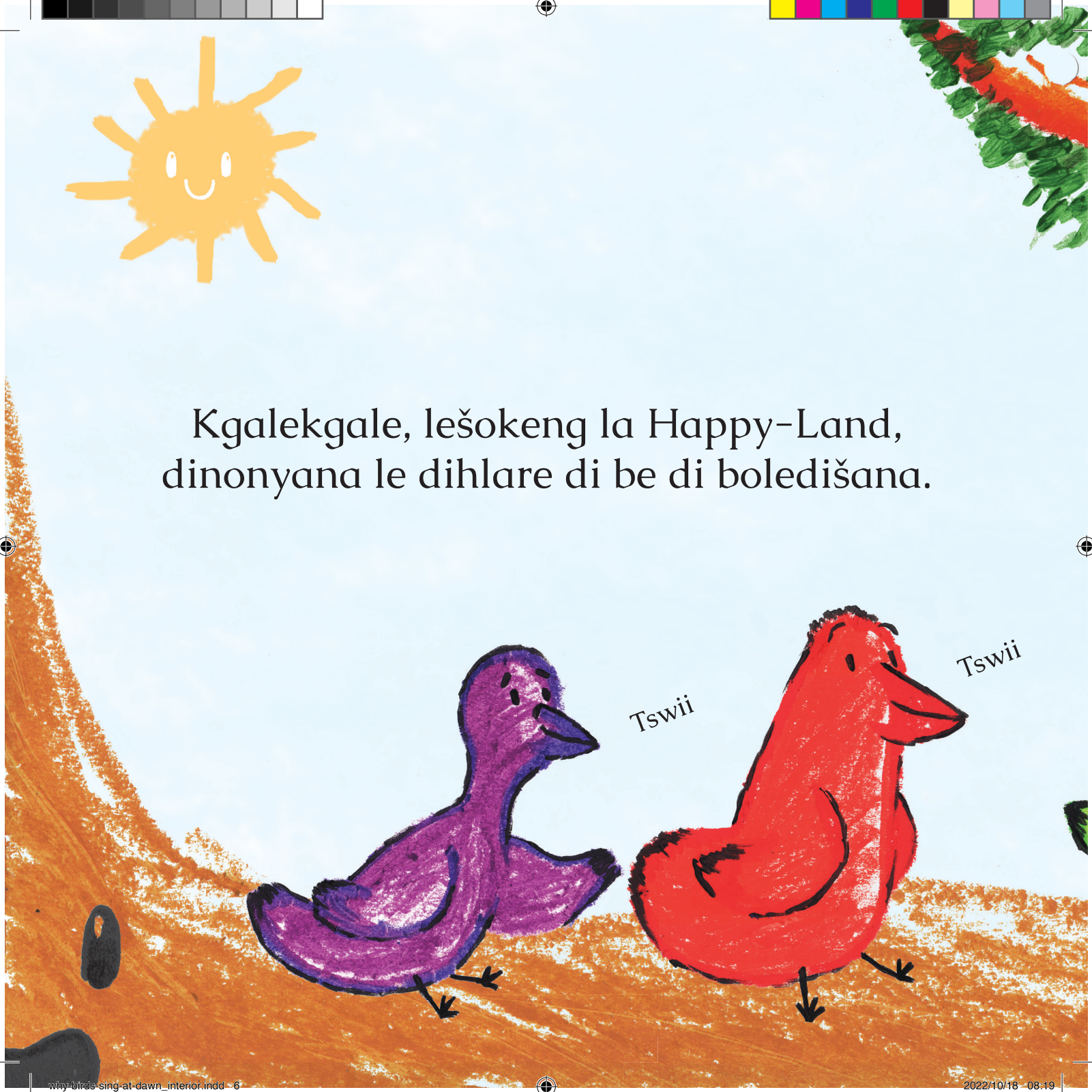
Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.
Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Lebaka leo dinonyana di opelago ka masa

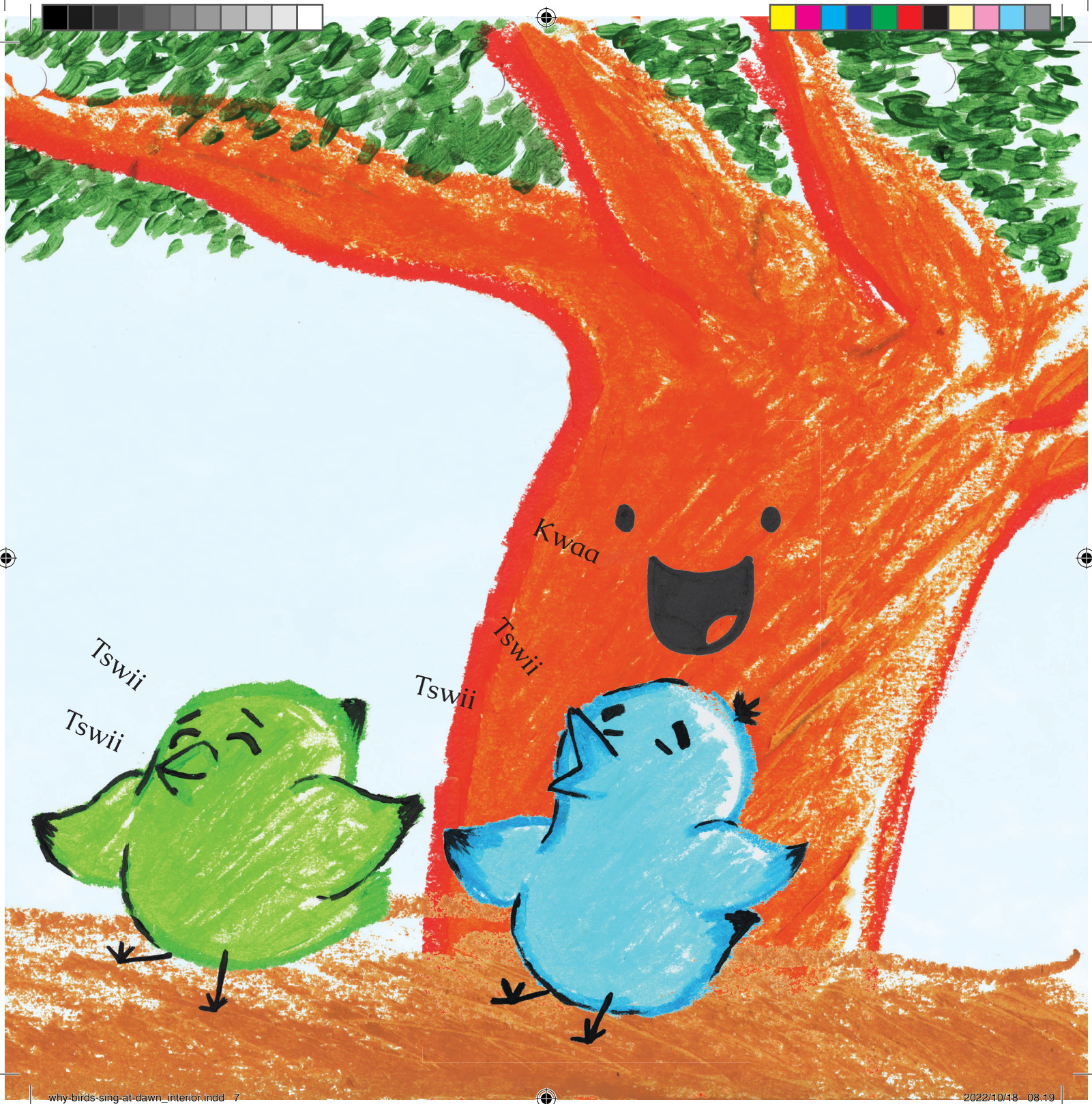
Zanele Dlamini Emmanuel Grebo Joseph Makongo Kiugu



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 5 2022/10/18 08:19



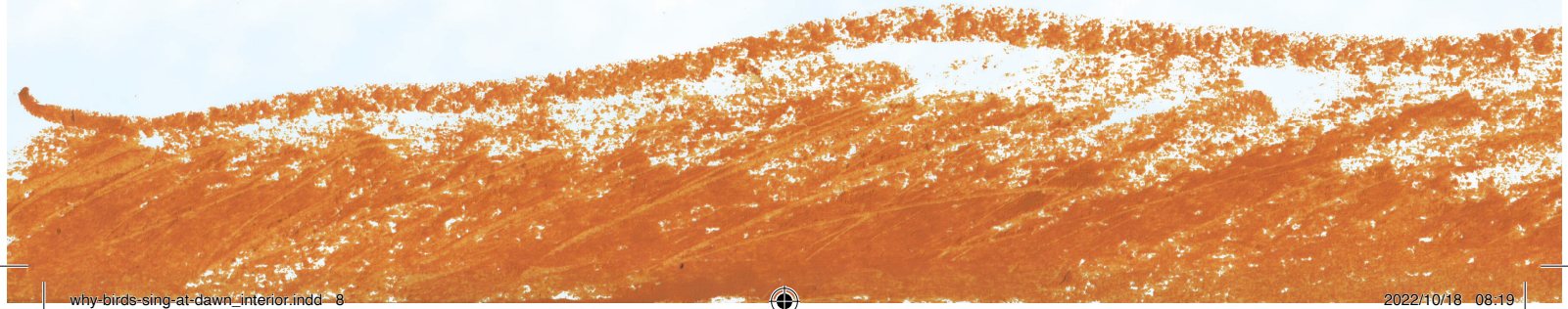
why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 6 2022/10/18 08:19



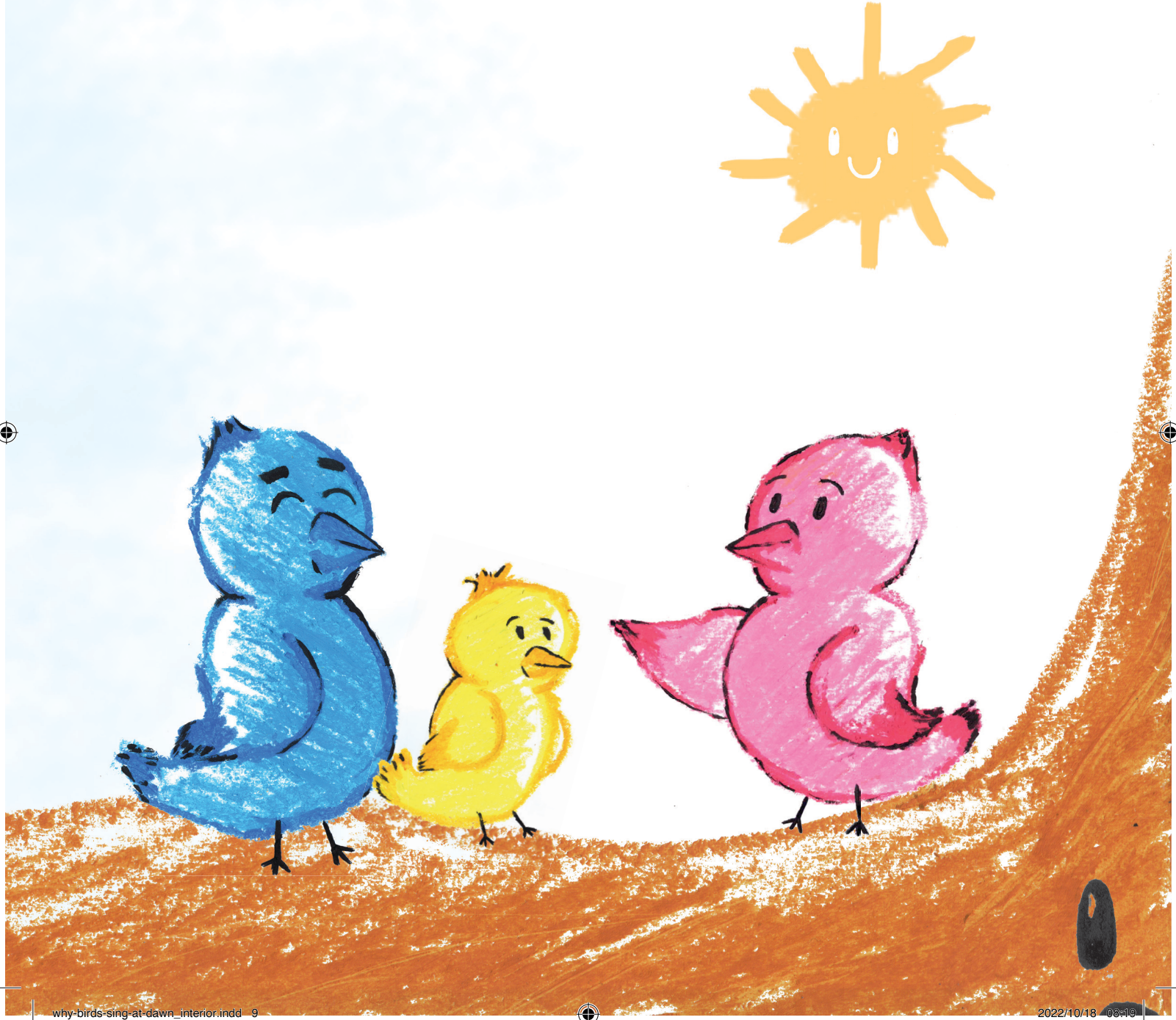
why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 7 2022/10/18 08:19

Go be go na le lapa la dinonyana la go ba le bana ba bararo: Talalerata, Pinki le Serolane.

Ka moka ba be ba dula ka gare ga sehlare se segolo sa bohlale sa go bitšwa Mamango.



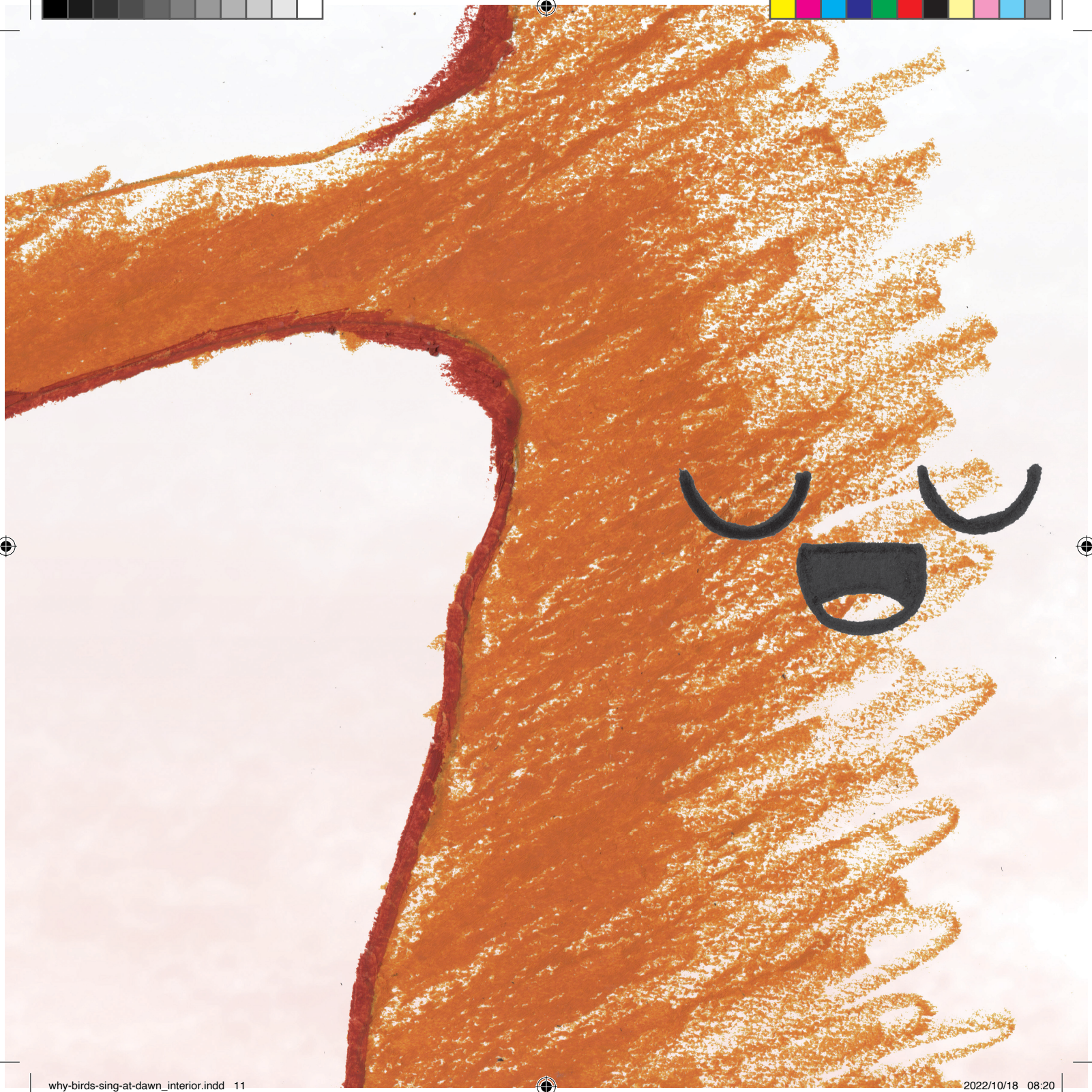
why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 8 2022/10/18 08:19



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 9 2022/10/18 08:19

Lentšu la Nonyana ya Mma le be le le bose! O be a tsoga mesong a opela koša ya gagwe.

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 10 2022/10/18 08:20



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 11 2022/10/18 08:20

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 12 2022/10/18 08:20

Efela ka letšatši le lengwe, naga e ile ya welwa ke komelelo. Dinoka di ile tša pšha gomme matlakala a wa mehlareng.

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 13 2022/10/18 08:20

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 14 2022/10/18 08:20

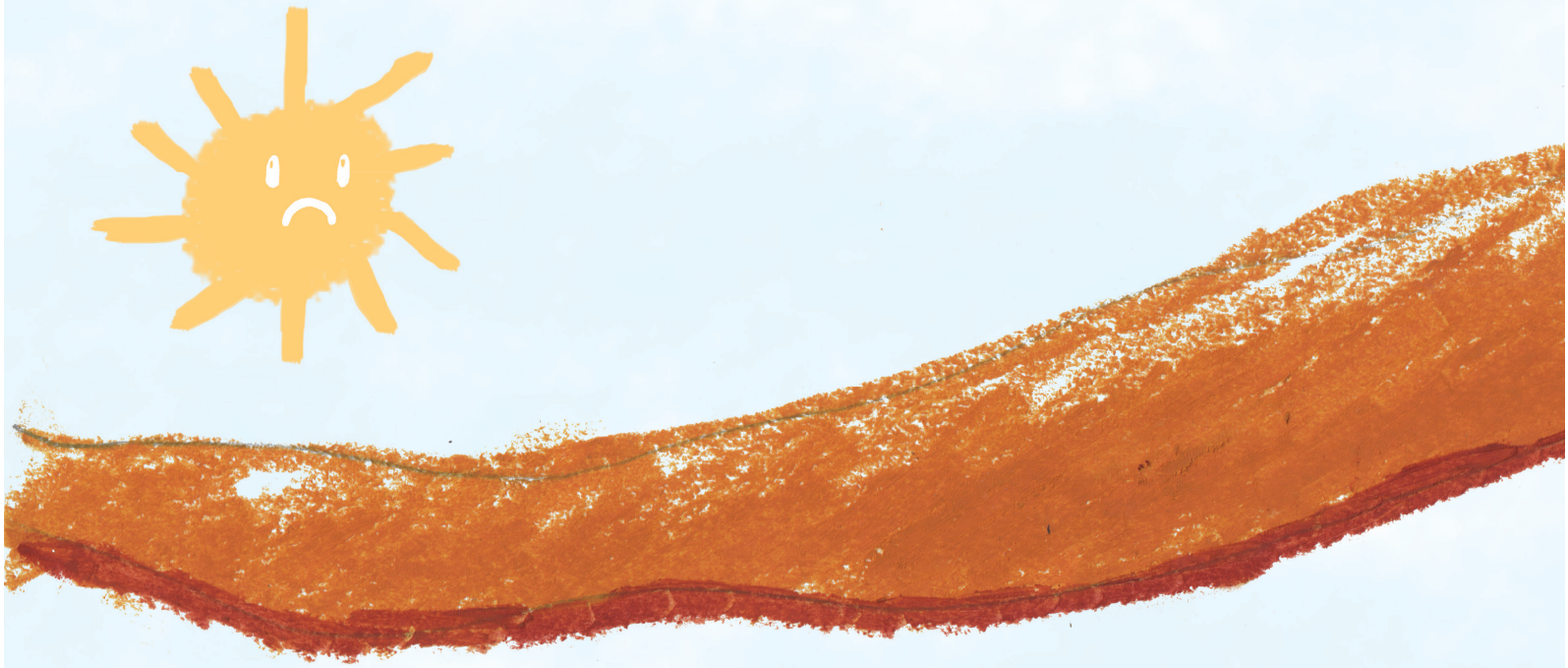
Mamango o ile a nagana kudu sebaka se setelele.

“Mo gongwe re swanetše go yo tšea seboko sa maleatlana sa go hlola pula. Efela ke mang yo a tlogo ya?”

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 16 2022/10/18 08:20

“Nna ke tla ya. Ga ke boife,” a realo Nonyana ya Mma.

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 17 2022/10/18 08:20



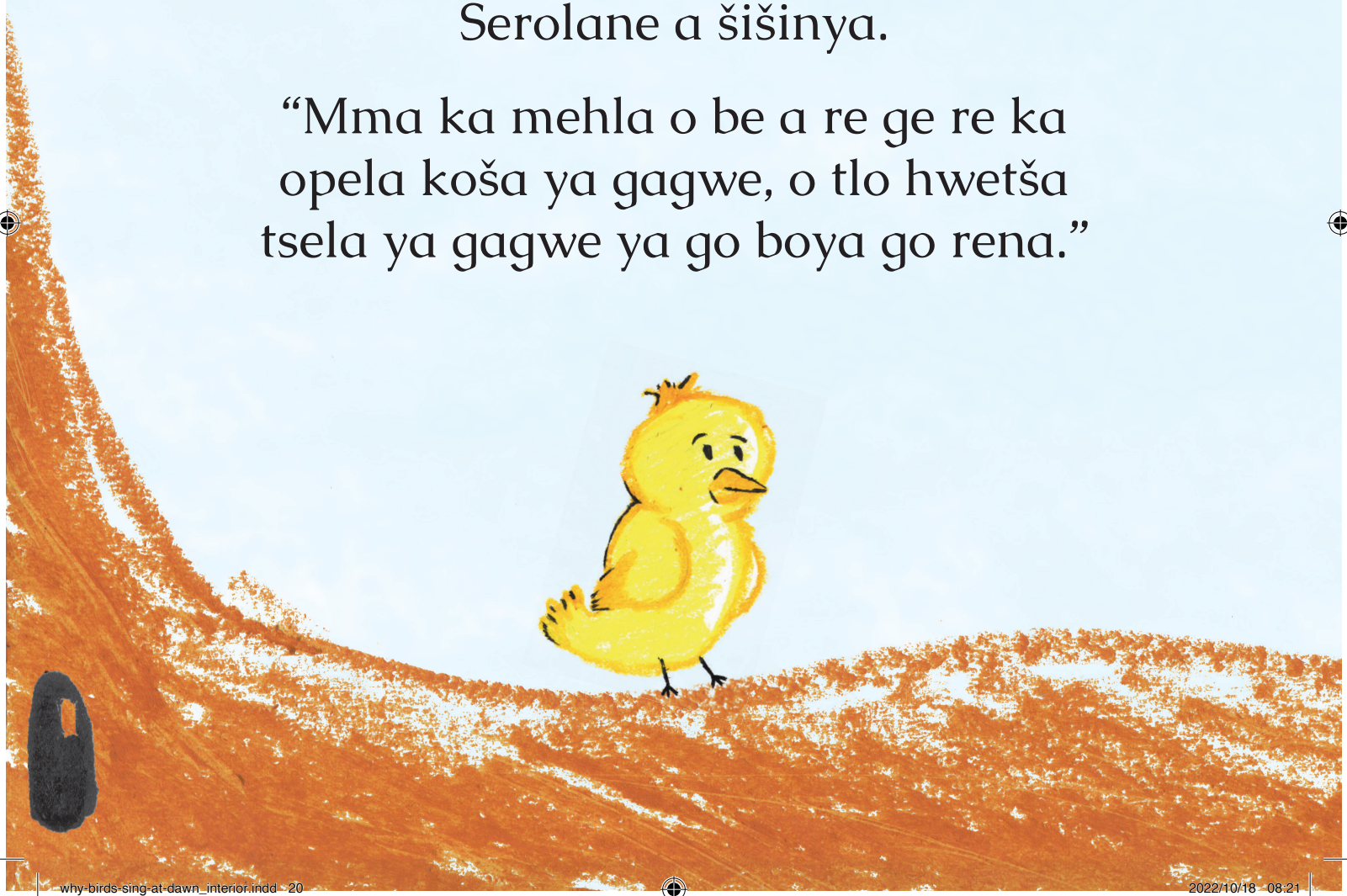
Bohle ba ile ba hlologela Nonyana ya Mma, le koša ya gagwe. O tlo kgona go hwetša tsela ya go boya gae?

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 19 2022/10/18 08:21

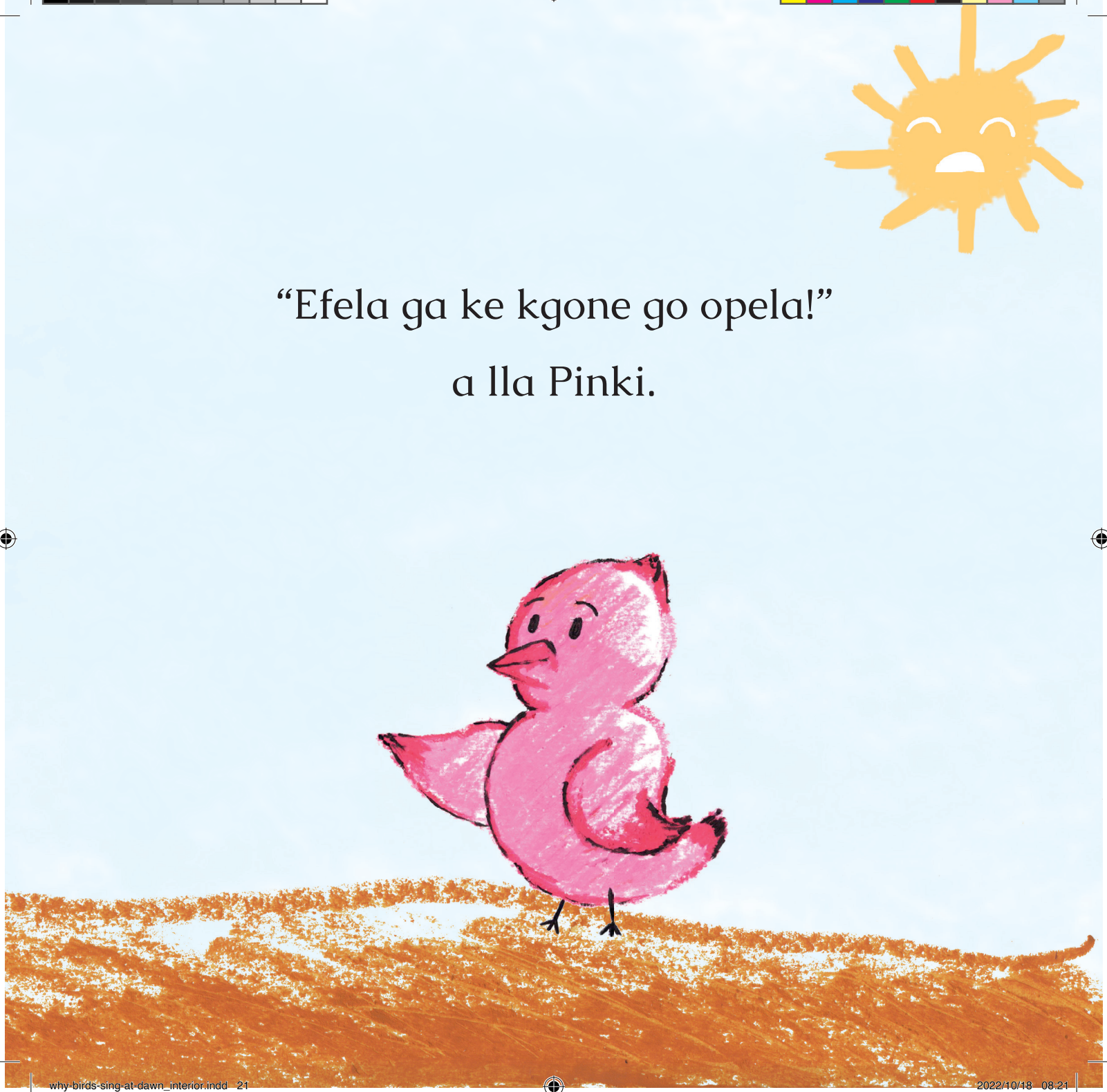
“Go ka ba bjang ge re ka opela koša ya Mma?”

Serolane a šišinya.

“Mma ka mehla o be a re ge re ka opela koša ya gagwe, o tlo hwetša tsela ya gagwe ya go boya go rena.”



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 20 2022/10/18 08:21



“Efela ga ke kgone go opela!”

a lla Pinki.

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 21 2022/10/18 08:21

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 22 2022/10/18 08:21

“Nkile wa leka go opela?”

gwa botšiša Mamango.

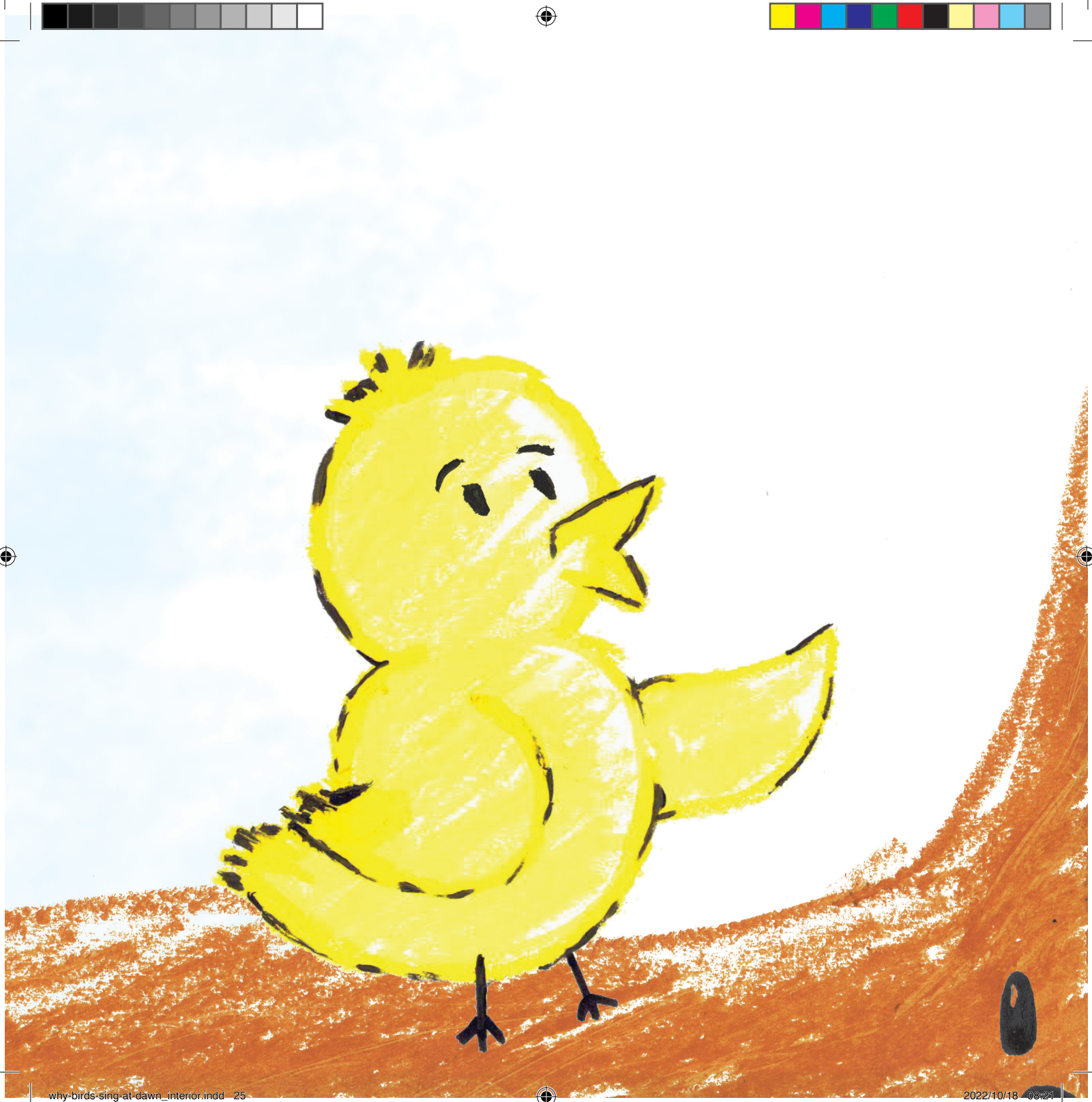
why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 23 2022/10/18 08:21

“Nkile ka leka go opela,”

a realo Serolane.

“Nka go ruta.”

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 24 2022/10/18 08:21



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 25 2022/10/18 08:21

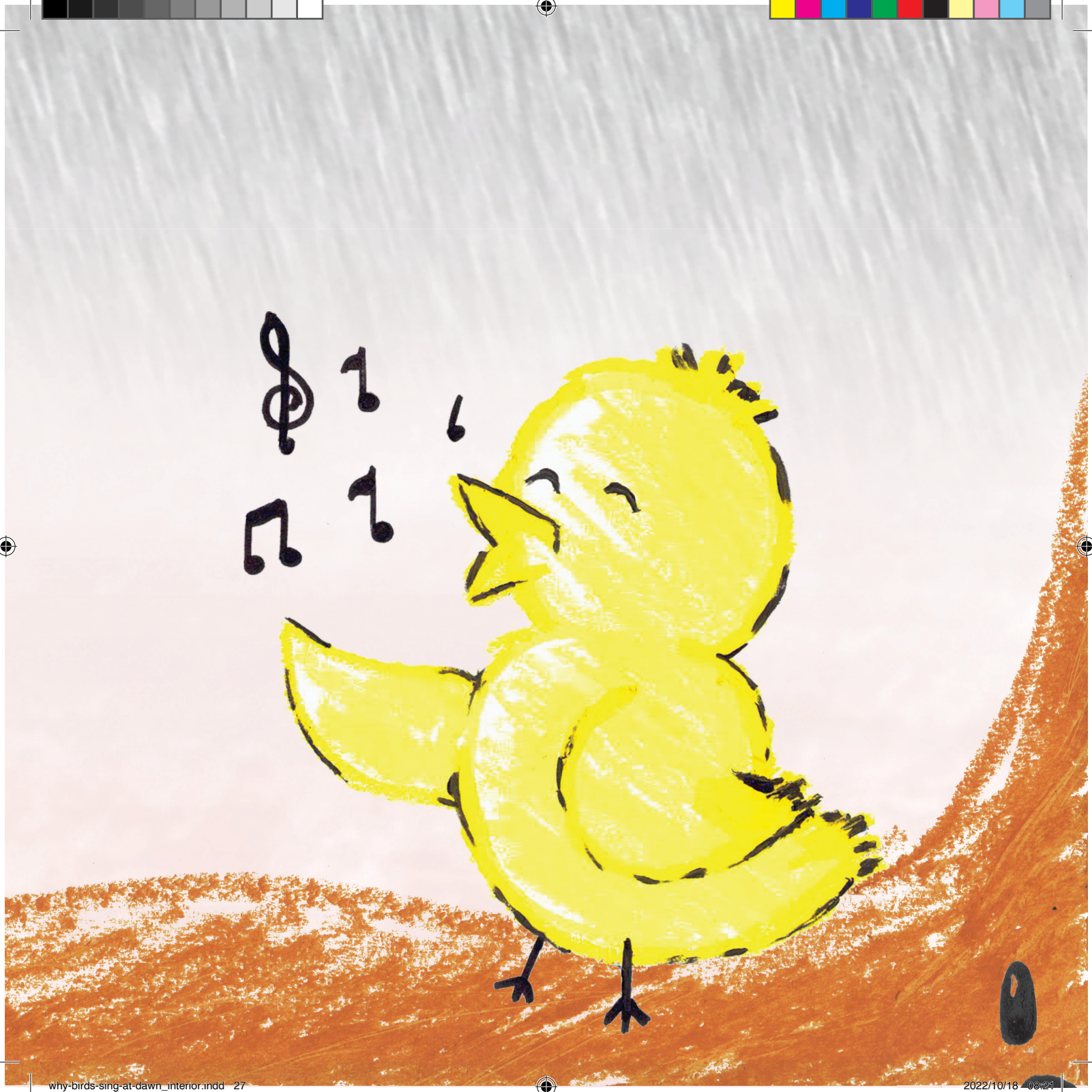
Mesong ya go latela ka mahwibi,
Serolane o ile a opela koša ya Mma,

"Ke meso ye mebotse!

Re a tsoga gomme ra opela!"

Gomme pula ya thoma go na.

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 26 2022/10/18 08:21



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 27 2022/10/18 08:21

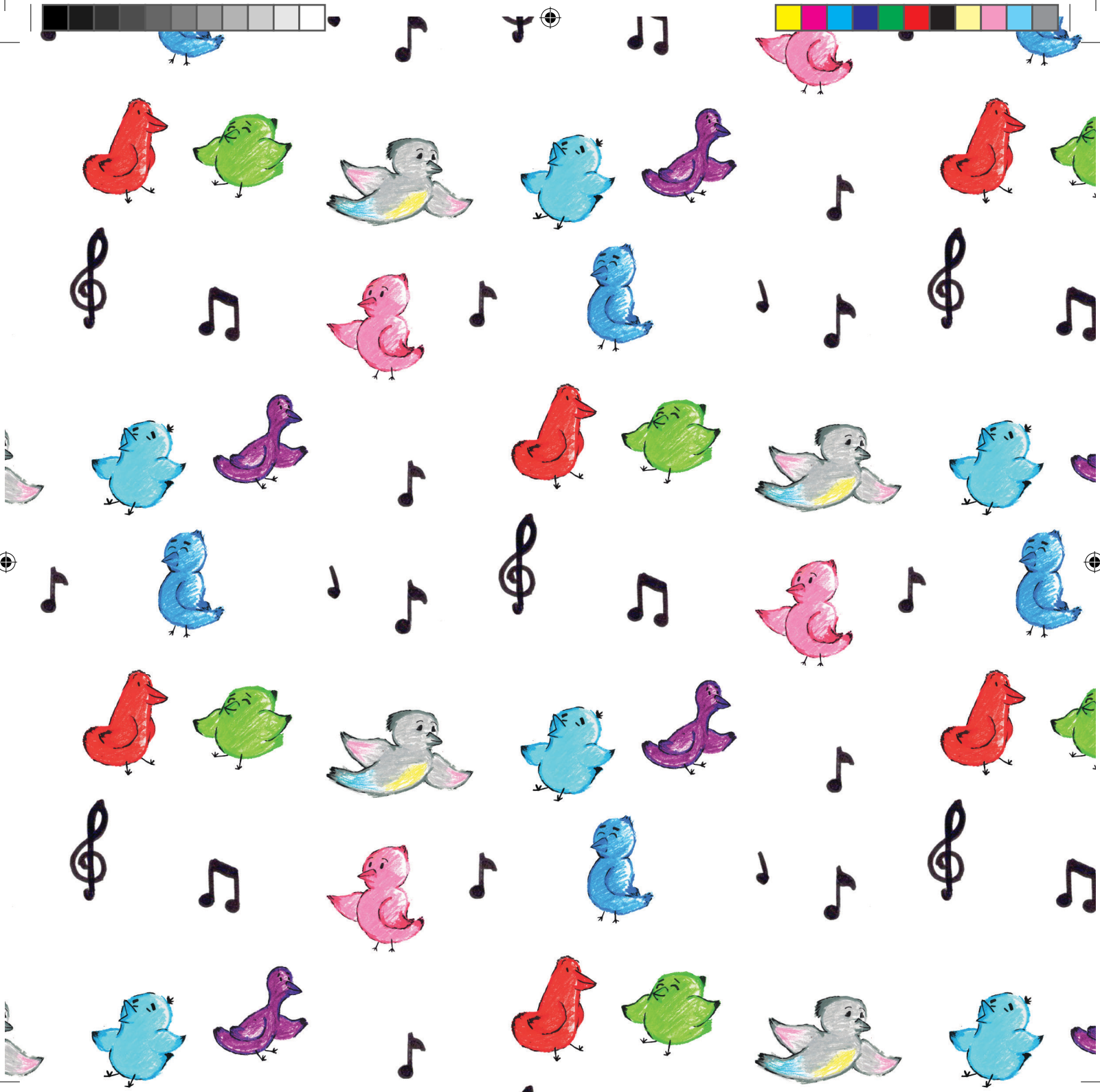
why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 28 2022/10/18 08:22

Mafelelong, dinonyana ka moka
di ile tša opela le Serolane.

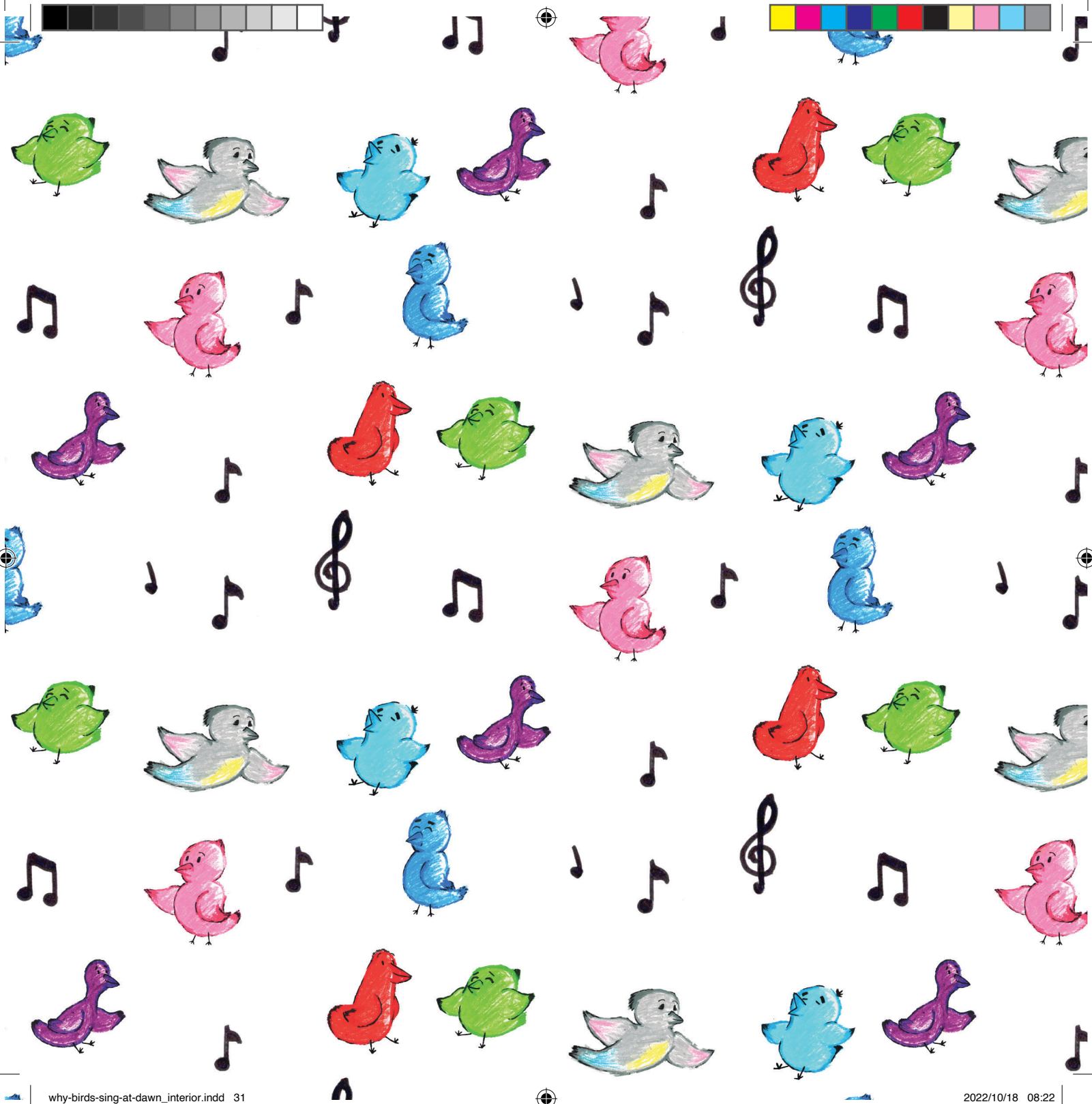
Nonyana ya Mma e ile ya hwetša tsela
ya go boela gae Happy-Land.

Gomme go tloga nako yeo, dinonyana ka
mehla di be di opela ka masa.

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 29 2022/10/18 08:22



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 30 2022/10/18 08:22



why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 31 2022/10/18 08:22

why-birds-sing-at-dawn_interior.indd 32 2022/10/18 08:22